

56 (1960) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 91

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake tijdelijke invoer, vrij van rechten, van medisch,  
chirurgisch en laboratoriummateriaal in bruikleen afgestaan aan  
ziekenhuizen en andere medische instellingen ten behoeve van  
diagnose en behandeling;  
Straatsburg, 28 april 1960*

B. TEKST**Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that a State may in exceptional circumstances find itself suddenly to be without sufficient stocks of medical, surgical and laboratory equipment to satisfy the most urgent requirements of the population;

Considering that it is desirable to facilitate the crossing of frontiers for medical, surgical and laboratory equipment which one Member State may be able to make available to another;

Considering, further, that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members and to facilitate their economic and social progress by various means including the conclusion of European agreements;

Recognising that a practical way of achieving that aim would be the conclusion of an agreement providing for the free passage of medical, surgical and laboratory equipment on loan,

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. The Contracting Parties shall, provided that they have sufficient stocks for their own needs, make medical, surgical and laboratory equipment available on free loan to such other Contracting Parties as may, in exceptional circumstances, have urgent need of it; such equipment shall, upon request, be sent to the Party concerned and shall subsequently be returned.

2. Each Contracting Party benefiting under the terms of the previous paragraph shall grant all possible facilities for the importation on a temporary basis of the equipment loaned.

#### Article 2

1. The period of temporary importation shall not exceed six months in the first instance but may, with the agreement of the exporting country, be extended for a further period subject to the same conditions.

**Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que, par suite de circonstances exceptionnelles, un État peut se trouver subitement démuné du matériel médico-chirurgical et de laboratoire qui lui permettrait de satisfaire aux besoins les plus urgents de sa population;

Considérant qu'il est souhaitable de faciliter le franchissement des frontières au matériel médico-chirurgical et de laboratoire que des États membres seraient susceptibles de mettre à la disposition d'autres États membres;

Considérant d'autre part que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la conclusion d'accords européens;

Reconnaissant qu'un accord permettant la libre circulation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire serait un moyen efficace d'atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1er**

1. Les Parties Contractantes, pour autant qu'elles disposent de réserves suffisantes pour leurs propres besoins, mettront du matériel médico-chirurgical et de laboratoire, à titre de prêt gratuit, à la disposition des autres Parties Contractantes qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un besoin urgent; ce matériel sera envoyé sur demande de la Partie intéressée et sera rendu ultérieurement.

2. Toute Partie Contractante bénéficiaire des dispositions du paragraphe précédent accordera toutes les facilités possibles pour l'importation temporaire, sur son territoire, du matériel prêté.

**Article 2**

1. La durée de l'importation temporaire ne dépassera pas six mois; elle est renouvelable dans les mêmes conditions en accord avec le pays d'exportation.

2. The above facilities shall be granted only in respect of medical, surgical and laboratory equipment for use in hospitals and other medical institutions. They shall include the issue of any licences required for the temporary importation of such equipment and the suspension of import duties and import taxes (including all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation) other than charges for actual expenses incurred by the authorities of the country of temporary importation.

### Article 3

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 2 above, the competent authorities of the importing State may take such measures as may be necessary either to ensure the re-exportation of any such equipment imported on a temporary basis, once the exceptional circumstances shall have ceased to exist or the time-limit provided for under paragraph 1 of Article 2 above has elapsed, whichever is the earlier, or to ensure payment of any import duties and import taxes which become payable in the case of any failure to re-export the equipment.

### Article 4

The provisions of this Agreement shall not prejudice more favourable provisions for the temporary importation of the equipment referred to in Article 1, contained in the laws or regulations of any Contracting Party or in any Convention, Treaty or Agreement in force between two or more Contracting Parties to the present Agreement.

### Article 5

1. This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

### Article 6

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 5, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification.

2. Ces facilités concerneront uniquement le matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux hôpitaux et aux autres établissements sanitaires. Elles comporteront l'octroi de licences éventuellement nécessaires pour la mise sous régime d'importation temporaire et la suspension des droits et taxes à l'importation (y compris tous les droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation). Cependant, les autorités du pays d'importation temporaire peuvent se faire rembourser les frais correspondant au coût des services rendus.

#### Article 3

Les dispositions des articles 1er et 2 n'empêcheront pas les autorités compétentes de l'État d'importation de prendre les mesures nécessaires, soit pour s'assurer que les objets admis temporairement seront réexportés dès que les circonstances exceptionnelles ou que la période limite prévue au paragraphe 1 de l'article 2 auront pris fin, soit pour garantir le paiement des droits et taxes en cas de non-réexportation.

#### Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables à l'importation temporaire du matériel visé à l'article 1er, contenues soit dans la législation ou les règlements de toute Partie Contractante, soit dans tout autre convention, traité ou accord en vigueur entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes.

#### Article 5

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent en devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 5, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

## Article 7

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to this Agreement. Such accession shall take effect three months after the date on which the instrument of accession was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

## Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States:

(a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 7.

## Article 9

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 28th day of April 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) J. O. KRAG

## Article 7

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet trois mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents:

(a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou l'ayant ratifié;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 7.

## Article 9

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 28 avril 1960 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française:

(s.) LECOMPTE BOINET

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) DR. HANS JOACHIM VON MERKATZ

For the Government of the Kingdom of Greece:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:  
*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) CAMBALOURIS

For the Government of the Icelandic Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:  
 Pour le Gouvernement d'Irlande:

(s.) THOMAS WOODS

For the Government of the Italian Republic <sup>1)</sup>:  
 Pour le Gouvernement de la République italienne:  
*sous réserve de ratification*

(s.) BOMBASSEI DE VETTOR

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
 Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:  
*sous réserve de ratification*

(s.) PIERRE WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

(s.) HANS ENGEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

*sous réserve de ratification*

(s.) LEIF BELFRAGE

---

<sup>1)</sup> Bij de ondertekening is de volgende interpretatieve verklaring afgelegd:  
 „De l'avis du Gouvernement italien, les facilités prévues aux articles 1 et 2  
 du présent Accord ne s'appliqueront pas au matériel destiné à la consommation.”

Een vertaling van deze verklaring luidt als volgt:

„Naar de mening van de Italiaanse regering zijn de faciliteiten bedoeld in  
 artikel 1 en 2 van de onderhavige Overeenkomst niet van toepassing op materiaal  
 bestemd voor consumptie.”



For the Government of the Turkish Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
 Northern Ireland:  
 Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
 lande du Nord:

(s.) JOHN H. PECK

In overeenstemming met artikel 5, eerste lid, is de Overeenkomst  
 vervolgens voor de volgende Staten ondertekend:

België <sup>1)</sup> .....	8 juni 1960
Oostenrijk <sup>2)</sup> .....	8 maart 1961
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>2)</sup> ....	9 augustus 1961

#### C. VERTALING

**Overeenkomst inzake tijdelijke invoer, vrij van rechten, van medisch,  
 chirurgisch en laboratoriummateriaal in bruikleen afgestaan aan  
 ziekenhuizen en andere medische instellingen ten behoeve van  
 diagnose en behandeling**

De ondertekenende regeringen, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat er in een staat in bijzondere omstandigheden  
 plotseling niet voldoende voorraden medisch, chirurgisch en labora-  
 toriummateriaal aanwezig kunnen zijn om aan de meest urgente  
 behoeften van de bevolking te voldoen;

Overwegende dat het wenselijk is te bevorderen dat medisch,  
 chirurgisch en laboratoriummateriaal door een Lid aan een ander  
 Lid beschikbaar gesteld de grens op eenvoudige wijze kan passeren;

Vervolgens overwegende dat het streven van de Raad van Europa  
 er op gericht is een hechtere eenheid tussen de Leden tot stand te  
 brengen en hun economische en sociale vooruitgang op verschillende  
 wijzen, waaronder het sluiten van Europese overeenkomsten, te be-  
 vorderen;

<sup>1)</sup> Ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging.

<sup>2)</sup> Ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging.

Erkende dat de praktische verwezenlijking van bovenbedoeld streven gediend zou zijn door het sluiten van een overeenkomst die voorziet in de invoer, vrij van rechten, van in bruikleen afgestaan medisch, chirurgisch en laboratoriummateriaal,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel 1

1. Mits zij over voldoende voorraden voor hun eigen behoeften beschikken, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen medisch, chirurgisch en laboratoriummateriaal gratis in bruikleen beschikbaar aan andere Overeenkomstsluitende Partijen die daaraan in bijzondere omstandigheden dringend behoefte mochten hebben; dit materiaal wordt de desbetreffende Partij op verzoek toegezonden en door haar later teruggezonden.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die krachtens de bepalingen van het voorgaande lid hulp ontvangt doet al het mogelijke om de tijdelijke invoer van het in bruikleen afgestane materiaal te vergemakkelijken.

#### Artikel 2

1. De periode van tijdelijke invoer mag in eerste instantie niet langer zijn dan zes maanden, doch kan met instemming van het uitvoerende land met inachtneming van dezelfde voorwaarden worden verlengd.

2. Bovenbedoelde faciliteiten worden slechts verleend met betrekking tot medisch, chirurgisch en laboratoriummateriaal bestemd voor gebruik in ziekenhuizen en andere medische instellingen. Deze faciliteiten omvatten de uitgifte van eventueel voor de tijdelijke invoer van zulk materiaal vereiste vergunningen, alsmede de opschorting van de invoerrechten en -heffingen (met inbegrip van alle uit hoofde van de invoer verschuldigde rechten en heffingen) met uitzondering van de in verband met de door de autoriteiten van het land van tijdelijke invoer daadwerkelijk gemaakte kosten.

#### Artikel 3

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 1 en 2 kunnen de bevoegde autoriteiten van de invoerende staat die maatregelen treffen, die nodig zijn hetzij om de wederuitvoer te verzekeren van al het op tijdelijke basis ingevoerd materiaal wanneer de bijzondere omstandigheden hebben opgehouden te bestaan of de krachtens het eerste lid van artikel 2 gestelde termijn is verstreken, al naar gelang welk van deze twee gevallen zich het eerst voordoet, hetzij om de betaling te verzekeren van eventueel verschuldigd wordende invoerrechten en -heffingen indien het materiaal niet wordt wederuitgevoerd.

#### Artikel 4

De bepalingen van deze Overeenkomst laten de in de wetten of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij of in tussen twee

of meer Partijen bij deze Overeenkomst van kracht zijnde conventies, verdragen of overeenkomsten vervatte gunstiger bepalingen ten aanzien van de tijdelijke invoer van het in artikel 1 bedoelde materiaal onverlet.

#### Artikel 5

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door Leden van de Raad van Europa, die er Partij bij kunnen worden door:

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, of
- b) ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

2. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum waarop drie Leden van de Raad haar overeenkomstig artikel 5 zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of haar hebben bekrachtigd.

2. Ten aanzien van elk Lid van de Raad dat deze Overeenkomst nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of haar bekrachtigt, treedt de Overeenkomst in werking drie maanden na de datum van die ondertekening of van de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

#### Artikel 7

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan iedere staat die geen lid is van de Raad uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden. Deze toetreding wordt van kracht drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 8

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Leden van de Raad en toetredende staten kennis van:

- a) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de namen van de Leden die haar zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of haar hebben bekrachtigd;
- b) van de nederlegging van iedere akte van toetreding overeenkomstig artikel 7.

#### Artikel 9

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door hiervan mededeling te doen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa met inachtneming van een termijn van een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 28e april 1960, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet hiervan gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle ondertekenende en toetredende regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 e.v. hierboven.)

---

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 5.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 6, eerste lid, op 29 juli 1960 in werking getreden voor Frankrijk, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Ten aanzien van elk Lid van de Raad van Europa, dat de Overeenkomst na 28 april 1960 zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of haar bekrachtigt, treden haar bepalingen ingevolge artikel 6, lid 2, in werking drie maanden na de datum van die ondertekening of van de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

#### J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt genoemd, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 341; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 102.

Uitgegeven de dertigste augustus 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.